

飲冰室專集

說四阿含

增壹阿含經五十卷

符秦兜佉勒國沙門曇摩難提等譯

中阿含經六十卷

東晉罽賓國沙門瞿曇僧伽提婆等譯

長阿含經二十二卷

姚秦罽賓國沙門佛陀耶舍共竺佛念譯

雜阿含經五十卷

劉宋天竺三藏求那跋陀羅譯

一 阿含與（五百結集）

阿含亦作阿笈摩，亦作阿含暮。譯言「法歸」。謂萬法所歸趣也。長阿含經序亦言「無比法」。謂法之最上者也。譯總
名義亦言「教」。亦言「傳」。謂展轉傳來以法相教授也。一切經音義本爲佛經總名。吉藏法華論疏云「阿含爲
小出聲稱此即大也。今但以施諸小乘焉。

吾研究佛經成立之歷史，擬拈出四箇觀念以爲前提。

一、凡佛經皆非佛在世時所有，無論何乘何部之經，皆佛滅後佛徒所追述。其最初出者在佛滅後數月間，其最晚出者在佛滅五百年以後。

二、佛經之追述，有由團體公開結集者，有由箇人私著者。前者成立之歷史可以確考，後者無從確考。

三、佛經有用單行本形式者，有用叢書形式者。現存之十數部大經，皆叢書也。而此種叢書，性質復分爲二：有在一時代編纂完成者，有歷若干年增補附益而始完成者。

四、凡佛經最初皆無寫本，惟恃闍誦寫本，殆起於佛滅數百年後，隨教所被，各以其國土之語寫焉。質言之，則凡佛經皆翻譯文學也。

四阿含者，則佛滅後第四箇月，由團體公開結集一時編纂完成之四種叢書。歷若干年後，始用數種文字先後寫出者也。此次結集，卽歷史上最有名之「五百結集」。其情節具見於四分律藏、卷五彌沙塞五分律、卷三摩訶僧祇律、卷三善見律等書。今雜探略述如下。

佛以二月十五日平旦，在俱尸那入滅。時大弟子大迦葉方在葉波國，聞變而歸。既葬佛後，默自思惟，宜集法藏，使正法住世，利益衆生。乃請阿闍世王爲檀越，於王舍城外之畢波羅窟，（亦名七七）以六月二十七日開始結集。

參與斯會者五百人，迦葉爲上首，先命優婆塞離結集毗尼，亦作毗奈耶此云律藏。所集者則今之八十誦律是也。次命阿難結集修多羅，亦作素怛纒此云經藏。亦云法藏。所集者則此諸阿含是也。

阿難，佛之從弟，爲佛侍者二十五年。佛嘗稱其多聞第一，殆記性最強之人也。故結集經藏之大任，衆以屬之。結

集時用極莊重之儀式。極複雜之程序。以求徵信。阿難登高座。手捉象牙裝扇。迦葉問。『法藏中梵網經何處說耶。』案即今長阿含中之梵網經也。非阿難答。『王舍城那蘭歇二國中。問王菴維締屋中說。』『國誰而起。』『因修悲夜波利婆闍迦及婆羅門陀多二人而起。』如是問答本起因緣後。阿難乃誦出佛所說。首唱言。『如是我聞。』誦已。五百羅漢印可之。如是次第誦他經。一切誦已。遂泐爲定本。此阿含之由來也。

何故將阿含結集爲四耶。增壹卷序品云。『時阿難說經無量。誰能備具爲一聚。或有一法義亦深。難持難誦。不可憶。我今當集此法義。一一相從不失緒。』據此則似阿難既將諸經誦出後。慮其散漫難記憶。於是謀集爲「一聚」。以叢書的格式總持之。序品又云。『契經今當分四段。先名增壹二名中。三名曰長多瓔珞。難經在後爲四分。』此論四種次序。分別功德論上卷釋之云。『分四段者。文義混雜。宜當以事理相從。大小相次。以一爲本次至十一二三。隨事增上。故名增壹。中者。不大不小。不長不短。事處中適也。長者。說久遠事。歷劫不絕。難者。諸經斷結。難誦難憶。事多雜碎。喜令人忘。』彌沙塞五分律云。『迦葉問一切修多羅已。僧中唱言。此是長經。今集爲一部。名長阿含。此是不長不短。今集爲一部。名中阿含。此是爲優婆塞優婆夷天子天女說。今集爲一部。名雜阿含。此是從一法增至十一法。今集爲一部。名增一阿含。』據此則四部分類命名之意。不過因文字之長短。略爲區分。無甚義例。法華玄義卷十云。『增一。明人天因果。中。明眞寂深義。難。明諸禪定。長。破外道。』此說不免杜撰。四阿含雖云將諸經加以組織。然此種論理的分類法。似尙非當時所有。以今譯本細按之。亦不能謂某種專明某義也。

數何以限於四。或言仿四吠陀。此殆近之。但據善見律。則尙有屈陀迦阿含一種。是不止四矣。今錫蘭島所傳巴

利文阿含確有五部其第五部正名屈陀迦然不過將四含之文摘要分類編輯構思勝印度佛教思想史一二七葉恐非原本吾竊疑此屈陀迦與大乘經典有關係語在次篇

二 阿含在彼土之傳授

付法藏因緣傳二卷載有一事甚可發矇今節引之。

『阿難遊行至一竹林聞有比丘誦法句偈。』『若人生百歲不見水老鶴不如生一日而得親見之。』阿難

語比丘此非佛語汝今當聽我演（原文）『若人生百歲不解生滅法不如生一日而得了解之。』案此偈即出阿含中在何部何

卷頃偶忘待檢爾時比丘即向其師說阿難語師告之曰『阿難老朽言多錯謬不可信矣汝今但當如前而誦』

誦」

佛經以事特闡誦不著竹帛之故所傳意義展轉變遷固意中事乃至阿難在世時已有此失且雖以耆宿碩學

如阿難者猶不能矯正此孟子所以有盡信書不如無書之歎也不惟轉變而已且最易遺失分別功德論上卷云

『增壹阿含本有百事阿難以授優多羅出經後十二年阿難便般涅槃其後諸比丘各習坐禪遂廢誦誦由

是此經失九十事外國法師徒相傳以口授相付不聽載文時所傳者盡十一事而已自爾相承正有今現文

爾優多羅弟子名善覺從師受誦僅得十一事優多羅便涅槃外國今現三藏者盡善覺所傳』

增壹一經如此他經可推然則即今阿含已不能謂悉爲阿難原本然印土派別既多所傳之本各自不同順正

理論衆賢造云『雖有衆經諸部同誦然其名句互有差別』一卷此正如漢初傳經最尊口說故諸家篇帙文句

時相乖忤，卽以增壹言功德論又云：「薩婆多家案卽說一切有部一無序及後十事。」然則薩婆多所傳固與善覺本異

矣。而今我國譯本共五十二品，則既非阿難原來之百篇本，亦非善覺之十一篇本，又非薩婆多之九十篇本，或此本尚未譯完亦未可定是知印土增壹最少當有四異本矣。吾所以喋喋述此者，非好爲瑣末之考證，蓋當時諸部所釋教

理有種種差別，雖同屬一經，其某部所傳之本，自必含有該部獨有之特色，不僅如「水老鶴」等文字之異同而已。試以漢譯四含與錫蘭之巴利本相較，當能發見許多異義，記日本人所著書中有兩譯對照之文多條忘出何書他日若有能將全

世界現存之各種異文異本之阿含一一比勘，爲綜合研究，追尋其出自何部所傳，而因以考各部思想之異點，則亦學界之一大業也。

我國阿含四種並非同時譯出，其原本亦非同在一處求得，則每種傳授淵源宜各不同。慈恩謂四含皆大衆部誦出，法幢謂增壹依大衆部中雜依一切有部，長含依化地部，日本金子大榮佛敎概論引所引何書待查未審何據。今於次節述傳譯源流，略考其分別傳受之緒焉。

三 阿含傳譯源流

我國譯經最初所譯爲「法句類」，卽將經中語節要鈔錄之書也。次卽分譯阿含小品，蓋阿含乃叢書體裁，諸品本自獨立成篇，不以割裂爲病也。今舉藏中現存阿含異譯諸經爲左表：佚本約兩倍左表今悉不錄

增壹阿含經別出異譯

（經名）

（今本）

（譯人）

飲冰室專集

婆羅門遊死經

阿那邠那化七子經

舍利弗目犍連遊四衢經

七佛父母姓字經

須摩提女經

三摩竭經

波斯匿王太后崩經

頻婆娑羅詣佛供養經

大愛道般涅槃經

舍衛國王夢見十事經

央毗魔經

力士移山經

四木曾有法經

玉耶女經

放牛經

四泥犁經

玉耶經

不黎先尼十夢經

食施獲五福報經

四人出現世間經

十一想思念如來經

阿菴達經

增上品

非常品

馬王品

十不善品

須陀品

同

四意斷品

等見品

般涅槃品

同

力品

八難品

同

非常品

放牛品

禮三寶品

非常品

涅槃品

善聚品

四意斷品

禮三寶品

非常品

漢安世高

同

漢康孟詳

曹魏失名

吳支謙

吳竺律炎

西晉釋法炬

同

西晉帛法祖

西晉失名

西晉竺法護

同

西晉失名

姚秦鳩摩羅什

東晉曇無蘭

同

同

東晉失名

劉宋求那跋陀羅

同

同

中阿含經別出異譯

長者子六過出家經
佛母般泥洹經

邪來品
涅槃品

同
劉宋慧簡

(經名)

(今本)

(譯人)

一切流攝守因經

漏盡經

漢安世高

四諦經

聖諦經

同

本相倚致經

本際經

同

是法非法經

眞人經

同

漏分布經

達梵行經

同

命終愛念不離經

愛生經

同

阿那律八念經

八念經

漢支曜

苦陰經

苦陰經上

漢失名

魔嬈亂經

降魔經

同

七知經

善法經

吳支謙

釋摩男本經

苦陰經下

同

諸法本經

諸法本經

同

弊魔試目連經

降魔經

同

賴吒和羅經

賴吒和羅經

同

梵摩喻經

梵摩經

同

齋經

持齋經

同

恆水經

瞻波經

西晉譯法炬

飲冰室專集

八

頂生王故事經	四洲經	同	西晉支法度
求欲經	藏經	同	西晉竺法護
苦陰因事經	苦陰經下	同	同
瞻婆比丘經	大品瞻婆經	同	同
數經	算數目連經	同	同
善生子經	善生經	同	同
離睡經	上曾睡眠經	同	同
受戒經	比丘請經	同	同
樂想經	想經	同	同
尊上經	中禪至尊經	同	同
意經	心經	同	同
阿法經	受法經下	同	同
鹹水喻經	七水喻經	同	同
兜調經	鸚鵡經	同	同
鐵城泥犁經	天使經	同	同
阿耨跋經	阿奴波經	同	同
泥犂經	癡慧地經	同	同
古來世時經	說本經	同	同
梵志計水淨經	水淨梵志經	同	同
慈心厭離功德經	須達多經少分	同	同
箭喻經	箭喻經	同	同
文場陀王經	四洲經	同	同

北涼曇無讖

東晉曇無讖

西晉失名

東晉失名

八關齋經

閻羅王五天使者經

毘曇彌記果經

鵝鵝經

轉摩肅經

持齋經(不全)

天使經

毘曇彌經

鵝鵝經

轉摩那修經

北涼沮渠京聲

劉宋慧簡

同

劉宋求那跋陀羅

同

長阿含經別出異譯

(經名)

長阿含十報法經

人本欲生經

尸迦羅越六方禮經

梵志阿蘭經

梵網六十二見經

佛般泥洹經

檀炭經

大般涅槃經

方等泥洹經

寂志果經

(今本)

十七經

大緣方便經

善生經

阿摩盡經

梵勸經

遊行經

世記經

遊行經

同

沙門果經

(譯人)

漢安世高

同

同

吳支謙

同

西晉白法祖

西晉釋法炬

東晉釋法顯

東晉失名

東晉曇無闍

雜阿含經別出異譯

(經名)

七處三觀經

(今本)

卷二・卷三十四

(譯人)

漢安世高

五陰譬喻經

卷十

同

轉法輪經

卷十五

同

八正道經

卷二十八

同

馬有三相經

卷三十三

漢支曜

馬有八德譬人經

同

同

不自守意經

卷十一

吳支謙

雜阿含經（一卷）

大部中撮要

吳失名

聖法印經

卷三

西晉竺法護

難提釋經

卷三十

西晉釋法炬

相應相可經

單卷本

同

水沫所漂經

卷十

東晉曇無闍

戒德香經

卷三十八

東晉失名

滿願子經

卷十三

同

讀右表者，可以了然於阿含之實爲叢書性質。實合多數之單行本小經而成。彼土亦各別誦習，而初期大譯家安世高支謙法護法炬之流，百餘年間，皆從事於此種單行本之翻譯。其曾否知爲同出一叢書，蓋未敢言耳。四含所有經總數幾何，不能確考。按漢譯今本，長含共三十經，原目錄中含二百二十二經，增道增含七十二經，據道雜含短而多，不能舉其數，大約在一千二百三十三以上，卷一全書共五十八卷，合計殆逾二千種矣。然必猶未全，增每品計蓋盈千種。竊謂其中除出十數種外，次篇語在殆皆阿含遺文也。

前此之零碎單譯，自然不鑒人意。逮東晉之初，而阿含全譯之要求起焉。先出者爲增中，其次則長，最後乃雜。前後垂六十年，而茲業乃完。今考其年代及譯人列爲左表。

		年	代		譯	人	
		出書年	雜考證	主譯者	助譯者	關係者	
增壹阿含	苻秦建元二十年（三八四）			曇摩羅提	竺佛念 曇嵩	趙文業 法和 僧署 道安 僧	
中阿含	東晉隆安二年（三九八）		道安難提等先已與增壹同時譯出因多未愜至是始重譯	僧伽提婆 僧伽羅叉	道慈	法和 王元琳	
長阿含	姚秦弘始十五年（四一三）			佛陀耶舍	竺佛念 道含	僧肇 姚爽	
雜阿含	劉宋元嘉二十年（四三三）		藏中有別譯雜阿含十六卷舊作二十卷附秦錄中殆譯而未成者不審其爲苻秦姚也	求那跋陀羅	法勇	原本乃法顯從師子國攜歸	

藏中有別譯雜阿含十六卷，舊作二十卷，附秦錄中始譯而未成者，不審其爲苻秦姚也。

譯業創始之功，端推道安。其譯增中二含，正值苻堅覆國之年。序所謂『此年有阿城之役，伐鼓近郊』者也。壹經道蓋在圍城之中，倉卒殺青，逾年而安遂亡。道慈所謂『譯人造次，違失本旨，良匠去世』（指安公）弗獲改正也。中合道故，此秦譯二書，皆可謂未定稿。然增壹遂終弗克改。今藏中所存，即建元二十年本也。此說舊經實尙有疑點。安公序明言四十一卷，而今本有五十卷。安序有『失其錄偶』一語，似是指数品，而今本實有序品疑後此。曾經一度增修矣。安序又云『共四百七十二經』，若今本經數不止此，便益可證明其有增修情。吾

尙乏此暇尋一檢校之也。長含以法和提婆之努力，又得羅叉從闍賓新來爲之助，卒成第二譯，而初譯今不復見矣。難含既舊有秦譯，不知其出道安時耶？出羅什時耶？長含之譯，則史蹟最簡矣。

吾述四含傳譯淵源，忽引起一別種興味，即欲因各書之譯人以推求其書爲何宗派所傳本也。印度小乘派二十部，皆宗阿含，其所誦習本各部有異同，具如前引分別功德論所說。漢譯四含，或云皆出大宗部，或云增壹依大宗部，中雜依一切有部，長依化地部，未審其說所自出，今以此四書之譯人及其他材料校之，吾欲立爲臆說如下。

一 增壹阿含疑依「一切有部」本而以「大衆部」本修補。增壹譯者曇摩難提毘佉勒人，毘佉勒，似爲

「一切有部」勢力範圍。近年歐人在庫車發掘得有用月氏文字所書之波羅提木叉（戒律），即羅什所譯「薩婆多部」。即一切有部之十誦比丘尼戒本也。日本羽溪了諦著西結集毗婆沙之迦膩色迦王，即月

氏種，與「有部」因緣極深。毘佉勒服屬於彼，用其文字，則其學出於「有部」固宜。據分別功德論，他部之增壹，皆僅存十一品，惟「有部」本存九十品，今此本有五十一品，益足爲傳自「有部」之據。所以不滿九十品者，或是譯業未竟，蓋譯時方在圍城中，未久而苻秦遂滅也。功德論又云：「薩婆多家無序」，而安公增壹序亦云：「失其錄偈」，所謂序所謂錄偈，似即指序品，然則今本序品一卷，或非原譯所有，而後人別採他部本以補之，其所採者或即「大衆部」本，故慈恩謂出自「大衆」也。序品多大乘家言，自當與「大衆部」有因緣。大衆部爲大乘所自出，說詳第三篇

二 中阿含疑出「一切有部」。初譯本中含，與增壹同出曇摩難提，已足爲傳自「有部」之證。今所傳隆

安二年再治本。由僧加羅又講梵本。僧伽提婆轉梵爲晉。道慈序語二人皆屬賓人（卽迦濕彌羅）屬賓爲「有部」之根據地。衆所共知。提婆別譯阿毗曇八犍度論（迦旃延之發智論）實「有部」最重要之書。羅又續成羅什之十誦律。亦「有部」律也。然則創譯中含之三人。皆「有部」大師。法幢謂中含傳自「有部」當爲信史也。

三、長阿含疑出「曇無德部」。長含譯者佛陀耶舍亦屬賓人。但「曇無德部」之四分律。卽由彼誦出。知彼當屬「德部」。則所誦長含。或亦用「德部」本也。

四、雜阿含疑出「彌沙塞部」。雜含譯者。求那跋陀羅中天竺人。本以大乘名家。於小乘諸部當無甚關係。惟雜阿含原本之入中國。實由法顯。法顯得此於師子國（卽錫蘭）同時並得彌沙塞律。然則此本與「塞部」當有關係。「塞部」本盛於南天竺。則師子國固宜受其影響。求那東渡之前。固亦久淹師子也。右所考證。似無關宏旨。然古代印土各部之學說。傳於今者極希（除有部外）若能在四含中覓得一二。亦治印度思想史之一助也。

四 阿含研究之必要及其方法

我國自隋唐以後。學佛者以談小乘爲恥。阿含束閣。蓋千年矣。吾以爲真欲治佛學者。宜有事於阿含。請言其故。第一、阿含爲最初成立之經典。以公開的形式結集。最爲可信。以此之故。雖不敢謂佛說盡於阿含。然阿含必爲佛說極重之一部分無疑。

第二、佛經之大部分皆爲文學的作品（補殺點染）阿含雖亦不免，然視他經爲少，比較的近於樸實說理，以此之故，雖不敢謂阿含一字一句悉爲佛語，然所含佛語分量之多且純，非他經所及。

第三、阿含實一種言行錄的體裁，其性質略同論語，欲體驗釋尊之現實的人格，舍此末由。

第四、佛教之根本原理——如四聖諦、十二因緣、五蘊皆空、業感輪迴、四念處、八正道等——皆在

阿含中詳細說明，若對於此等不能得明確觀念，則讀一切大乘經論，無從索解。

第五、阿含不惟與大乘經不衝突，且大乘教義含孕不少，不容訶爲偏小，率爾吐棄。

第六、阿含敘述當時社會情事最多，讀之可以知釋尊所處環境及其應機宣化之苦心，吾輩異國異時代之人，如何始能受用佛學，可以得一種自覺。

研究阿含之必要且有益既如此，但阿含研究之所以不普及者，亦有數原因。

一、卷帙浩繁

二、篇章重複，四含中有彼此互相重複者，有一部之中前後重複者，大約釋尊同一段話，在四含中平均總是三見或四見，文句皆有小小同異。

三、辭語連狎，吾輩讀阿含，可想見當時印度人言語之繁重，蓋每說一義，恆從正面反面以同一辭句翻覆詮釋，且問答之際，恆彼此互牒前言，故往往三四千字之文，不獨所詮之義僅一兩點，乃至辭語亦足有十數句，讀者稍粗心，幾不審何者爲正文，何者爲襯語，故極容易生厭。

四、譯文拙澁，增中二含，殺青於戎馬之中，中雖再治，增猶舊貫，文義之間，譯者已自覺不愜，長難晚出，稍勝

前作。然要皆當譯業草創時代。譯人之天才及素養。皆不逮後賢。且所用術語。多經後賢改訂。漸成殫廢。故讀之益覺詰竊爲病。

故今日欲復興「阿含學」。宜從下列各方法着手。

第一 宜先將重要教理列出目錄——如說苦。說無常。說無我。說因緣生法。說五取蘊。說四禪。等等——約不過二三十日便足。然後將各經按目歸類。以一經或二三經爲主。其他經有詳略異同者。低格附錄。其全同者則僅存其目。似此編纂一過。大約不過存原本十分之一。而阿含中究含有若干條重要教理。各教理之內容何如。彼此關係何如。都可以瞭解。原始佛教之根本觀念。於是確立。

第二 將經中涉及印度社會風俗者。另分類編之。而觀其與佛教之關係。如觀四姓階級制之記述。因以察佛教之平等精神。觀種種祭祀儀法之記述。因以察佛教之破除迷信。

第三 宜注重地方及人事。將釋尊所居游之地。見於經中者列成一表。看其在某處說法最多。某處某處次多。在某處多說某類之法。又將釋尊所接之人——若弟子。若國王長者。若一般常人。若外道。等等。各列爲表。而觀其種種說法。如是則可以供釋迦傳。釋迦弟子傳。印度史。等正確之資料。

以上不過隨想所及。拈舉數端。實則四含爲東方文化一大寶藏。無論從何方面研索。皆有價值也。